图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

㉜

东欧·北欧卷（中）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·东欧·北欧卷(中)·—

目 录

保加利亚革命诗人保特夫

哈吉·季米特尔 …… (2)
瓦西里·列夫斯基 …… (5)
战斗的友谊 …… (6)

冰岛诗歌与《老埃达》

特吕姆之歌 …… (10)

芬兰民族史诗《英雄国》

第十曲锻造三宝 …… (20)
第十八曲维亚摩能和伊尔马利能前往波约拉
…… (28)
第十九曲伊尔马利能的功绩和订婚 …… (30)

葡萄牙近现代诗人佩索亚和他的诗

茫茫太空 …… (48)
在夜幕的折皱里,在我的梦中 …… (49)
夕阳徒然将房屋渲染 …… (50)

啊,多少回,柔美时光 …… (51)
在大地的暮色里 …… (52)
噢,故乡的钟声 …… (53)
柔美清脆空灵 …… (54)
远远的,月光下 …… (54)
我凝视默默的湖水 …… (55)
缓缓的,庞大的阴影 …… (56)
路旁,有一只玩耍的猫 …… (57)
不,请勿启口 …… (57)
死亡是大路上的一个弯儿 …… (58)
是谁如此固执地敲门 …… (59)
当孩子嬉戏的时候 …… (59)
是什么那样遥远 …… (60)
童蒙时 …… (61)
退位 …… (61)
圣诞 …… (62)
远航 …… (63)
自由 …… (63)
诗意 …… (65)
幸福岛 …… (65)
我是一个牧人 …… (66)
呵,牧童 …… (67)
风 …… (68)
愿我化作路上尘土 …… (68)
当月光洒遍草地 …… (69)
特茹河 …… (69)
夜半梦醒时 …… (70)

烟草店门上挂起了十字架 …… (71)
我摘下面具,站在镜前 …… (72)
多么静谧的夜 …… (72)
失眠 …… (73)
偶然 …… (76)
弗尼斯的古 三首 …… (77)
夜夜有烛光 …… (80)
众神 …… (80)
认定你的命运 …… (81)
寡欲即幸福 …… (82)
不尽是仇恨和妒嫉 …… (83)
葛露皑,我不愿接受你的爱 …… (83)
我不知道,你给我的爱 …… (84)
是的,我知道 …… (84)
假如任何事物都有相应的神 …… (85)
我用虚幻的明天 …… (85)
夜行人 …… (86)
远离了你 …… (87)
一瞬 …… (88)
葡萄牙民间歌谣 …… (89)
我有一串珍珠 …… (89)
我不知死后人或有知 …… (90)
假如昨天有悲风 …… (90)
我把心儿交给你 …… (90)
当你转身把我问 …… (90)
你手上这玫瑰 …… (91)
你有书本不去翻 …… (91)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

玛丽亚,如果我把你呼唤 …… (91)
倦意如波 …… (92)
你是慈悲的玛丽亚 …… (92)
别人祷告你也唱 …… (92)
碎布玩偶 …… (92)
人际关系 …… (93)
如若有人看着你 …… (93)
风来麦舞 …… (93)
你听着,不知我在说什么 …… (94)
当你出嫁的时候 …… (94)
蓝色的裙子上 …… (94)
深知你看不起我 …… (94)
听说花儿 …… (95)
人生是医院 …… (95)
爱情,你这支虚无飘渺的歌 …… (95)
噢,多少忧伤 …… (96)
此生已不虚度 …… (97)
金雀花和沼泽一片光明 …… (97)
我的心永远是一片孤寂 …… (98)
呵,悲风凄凄 …… (98)
我走向窗前 …… (99)
我是一个捉不住的人 …… (99)
莫名的孤寂 …… (100)
山边飘来一支歌 …… (101)
为什么我如此悲伤 …… (101)
啊,只有我自己知道 …… (102)
时钟的秒针 …… (102)

假使有人叩你门 …… (102)
我的感情 …… (103)
我的生活是一条弃船 …… (103)

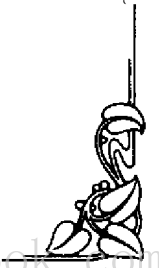
世界诗坛的郁金香

——荷兰现代诗(上)

马斯曼 …… (112)
荷兰 …… (113)
荷兰的记忆 …… (113)
甘普 …… (114)
夜 …… (114)
梦 …… (115)
夜间某事 …… (115)
赌赤 …… (116)
阿赫特贝尔 …… (116)
悲伤 …… (117)
梦游 …… (117)
死亡画面 …… (118)
摇篮曲 …… (119)
瓦萨利斯 …… (119)
时间 …… (120)
火 …… (121)
老头儿 …… (121)
弗罗曼 …… (122)

夏末秋初 …… (122)
给读这首诗的人 …… (125)
莫里安 …… (126)
老家 …… (126)
失落的儿子 …… (127)
该隐 …… (128)
告别 …… (129)
你的头发多么美丽 …… (129)
娄岱森 …… (130)
“我是地球上最纯洁的动物……” …… (130)
“在你大腿的河床上……” …… (131)
“请听:……” …… (133)
“你撇下我一人而去……” …… (134)
“还有无数出路……” …… (135)
“在一个酷热的夏日……” …… (135)
“明天你就死去……” …… (136)
给爸爸 …… (136)
吕瑟贝尔 …… (137)
诗歌流派 …… (137)
抒情是政治之母 …… (138)
“我用诗歌的方式试验……” …… (138)
恐怖 …… (140)
布莱顿·布莱顿巴赫 …… (141)
给警察的密令 …… (143)
有对智慧的饥渴(节译) …… (143)
“一位面带怒气的高大黑人……” …… (144)
长城 …… (144)

夏末 ……（145）
高文纳尔 ……（146）
一小时的生存（节译） ……（146）
“在词与事物之间……” ……（147）
地点 某处 ……（148）
象一种事物 ……（149）
发现的主题 ……（149）
没有色彩 ……（150）
语言 ……（151）
这是 ……（152）
我从没有 ……（153）



需要全本请访问 www.ertongbook.com

保加利亚革命诗人保特夫

赫里斯多·保特夫(1849—1876)是保加利亚十九世纪中叶的革命家,是保加利亚人民进行反对土耳其人统治压迫的民族解放运动的领袖之一;同时,他又是保加利亚的革命诗人和保加利亚革命诗歌的奠基者。他的不朽的名字,永远活在保加利亚人民的心中;他的充满革命激情的诗句,一直到今天还为保加利亚人民所传诵。季米特洛夫曾经给予保特夫以很高的评价:"为人民自由和民族独立而斗争的天才诗人赫里斯多·保特夫,是上一世纪保加利亚民族解放运动的最有才华和最有远见的领袖。"

保特夫于 1849 年 1 月 9 日(旧历 1848 年 12 月 25 日)诞生在保加利亚卡洛菲尔城的一个教师的家庭里。他从童年时起,就在一个具有进步思想传统和诗歌气氛的家庭中成长起来。1863 年,他到敖德萨去继续求学。在俄国度过的三年,对于他一生是具有决定意义的,因为在这个时期当中他接受了俄国革命民主主义的思想,形成了自己的革命世界观,并且决心投身到反对土耳其人奴役统治的民族解放斗争中去。1867 年,保特夫到了罗马尼亚,参加到流亡在当地的保加利亚革命家的队伍当中去。他在《多瑙河曙光报》担任编辑工作,撰写革命论文和诗歌作品。1868 年,当保加利亚起义部队的领袖哈吉·季米特尔,率领战斗的队伍渡过多瑙河进入保加利亚时,保特夫参加在另一个大队里,他们还没有来得及出发,就听到季米特尔英勇牺牲的消息。为了纪念这位英雄,他写成了有名的《哈吉·季米特尔》的悼诗。这时候,保加利亚民族解放运动的著名活动家卡拉维洛夫来到罗马尼亚,和保加利亚的另一位革命领袖列夫斯基共同组织了保加利亚中央革命委员会,保特夫也是它的成员之一。从这时起,保特夫就和列夫斯基结下了深厚的友谊。1871 年,保特夫热烈地欢迎了巴黎公社的成立。他当时曾创立了一个称为'保加利亚公社'的侨民小组,向巴黎公社致电庆贺,并制定了《保加利亚公社信条》,其中这样写道:"我相信统一的共产主义的社会秩序,……我期待各族人民的觉醒和未来的全世界的共产主义制度。"1873 年,列夫斯基在国内进行革命活动,

时被叛徒出卖,最后在索非亚判处绞刑。这不仅对于保加利亚的民族解放运动是一个严重的打击,对于保特夫也是一个沉痛的打击。他怀着悲痛的心情写成了《瓦西里·列夫斯基的绞刑》一诗。这首诗和《哈吉·季米特尔》,都是他的重要代表作品。1876 年,新的革命高潮来到,4 月下旬保加利亚各地已开始起义,保特夫就组织了一支两百多人的武装队伍渡过多瑙河进入保加利亚,支援国内的起义者,但不幸在途中为土耳其人的队伍包围,5 月 20 日(新历 6 月 2 日)在弗拉察城附近,保特夫中了敌人的子弹英勇牺牲。

作为一个革命家,保特夫的一生是短促的,他只活了 28 岁。作为一个革命诗人,他留给我们就只有二十多首诗。他虽然没有能活到 1878 年,看到保加利亚人民最后从土耳其人将近五个世纪的奴役统治下获得解放,但是他把自己最宝贵的生命,献给了保加利亚人民的解放斗争事业。这也正如他在《哈吉·季米特尔》一诗中所说的"谁在争取自由的斗争中倒下去,这个人并没有死亡!"

○哈吉·季米特尔[①]

他活着,他还活着!在那儿,在巴尔干山中,
一个胸口负着重伤的青年英雄,
躺在血泊里面苦痛地呻吟着,
他是一个正当年轻力壮的青年英雄。

他把步枪丢在这一边,
打断了的军刀抛在另一旁;
他的两眼模糊,头在摇摆,

① 哈吉·季米特尔是保加利亚起义部队的一位领袖,1868 年夏天,他和他的战友斯泰芳·卡拉查从罗马尼亚渡过多瑙河,进入保加利亚,准备发动人民起来和土耳其奴役统治者进行斗争,当在巴尔干山脉的布兹路查山和土耳其的部队作战时,在激战中英勇牺牲。

干枯的嘴唇在咒骂着全世界！

这个青年英雄躺卧着，而在天空里，
火红的太阳停住不动在炎热地烤晒着；
割麦的女人在田野的什么地方唱着歌，
而血从他的伤口里更厉害的涌流出来！

这正是收割的日子……。唱吧，女奴隶们，
尽情地唱出那些悲哀的歌吧！
还有你，太阳，照遍这片被奴役的大地吧！
这个青年英雄快要死啦……但是，心呀，要忍耐住！

谁在争取自由的斗争中倒下去，
这个人并没有死亡 :大地和天空，
野兽和自然界都会为他悲恸，
而歌手们要用诗歌来将他颂扬……

白天里，雌鹰用翅膀的阴影将他遮蔽，
野狼温柔地舐着他的伤口；
而在他的上空，勇敢的鸟儿大鹰，
象亲兄弟一样守护着这个青年英雄。

黑夜来临了——月光照耀着，
星星撒满了整个天空；
树林在喧响，风儿在吹动，——
这时候，游击队的歌声响彻了巴尔干山脉！

穿着洁白的衣衫的仙女们①
她们是那样美丽、漂亮，开始歌唱起来，——
她们轻轻地跨过绿色的草地，
走到这个青年英雄的身旁坐下来。

这一个用药草来敷他的伤口，
那一个把清凉的泉水洒在他的身上，
第三个迅速地吻着他的嘴唇，——
于是他看见——她们是那样可爱、微笑得迷人！

“告诉我吧，亲姊妹，卡拉查② 在什么地方？
还有我的可靠的大队在哪儿？
告诉我吧，亲姊妹，然后再拿走我的灵魂，——
而我就想死在这儿！”

于是她们拍着手掌，互相拥抱起来，
唱着歌儿飞上了天空，——
她们一边飞，一边唱，直到黎明，
她们在寻找着卡拉查的灵魂……

可是天色已经黎明啦！在巴尔干山中，
躺着一个青年英雄，他的血在滚流，——

① 按古代斯拉夫的民间传说，仙女们经常装扮成美丽的年轻女人的样子，穿着白色或是天蓝色的衣衫，脸色是苍白的，披散开的头发一直拖到地面。他们住的地方各有不同，有的住在云中，有的住在地下，还有的住在水里、深山里和森林中。她们经常用跳舞和唱歌来迷惑年轻的牧人、歌者和青年勇士们。

② 斯泰芳·卡拉查也是保加利亚起义部队的一位领袖，和哈吉·季米特尔渡过多瑙河后，在和土耳其的部队作战时受了伤，几天以后在鲁塞城被处绞刑。

野狼在舐着他发烧的伤口，
太阳又重新在烤晒着——烤晒着！

○瓦西里·列夫斯基[①]的绞刑

哦，我的母亲，亲爱的祖国，
你为什么哭得这么悲伤，这么可怜？
乌鸦，你这只可恶的鸟儿，
又在谁的坟墓上这样可怕地号叫？

唉，我知道，我知道——母亲，
你哭，因为你是个不幸的奴役，
因为你的神圣的呼声，母亲，
是孤独无援的呼声，是沙漠里的呼声。

哭吧！我看见 在索非亚城的近郊，
高高耸立着一座黑色的绞架，
你的一个儿子，保加利亚呀，
沉重地吊在绞架上面。

乌鸦可怕地号叫，象在报丧，
野狗和狼群在田野里狂嚎，
老人们虔诚地向上苍祈祷，
女人们哭泣，孩子们号叫。

① 瓦西里·列夫斯基(1837—1873)是保加利亚民族解放运动的杰出活动家和革命领袖。1872年在国内领导革命斗争时，由于叛徒的出卖被土耳其人逮捕，1873年2月6日在索非亚叛处绞刑。

冬天唱着阴恶的歌声，
狂风在旷野里吹刮着荆棘，
严寒、冰冻和绝望的号泣，
把悲怆都填满了你的心头。

○战斗的友谊[①]



我和你在感情上是兄弟，
我们怀抱着同样的思想，
我相信，在这个世界上，
我和你不会为任何事情而后悔。

我们做得是好还是坏，
我们的后代将会断定，
而现在——让我们手牵着手，
以更坚定的步伐前进！

异国的苦难和贫困，
曾经是我们生活中的伴侣，
可是这一切，我们都象亲兄弟一样地分担，
而且今后我们俩还将分担……

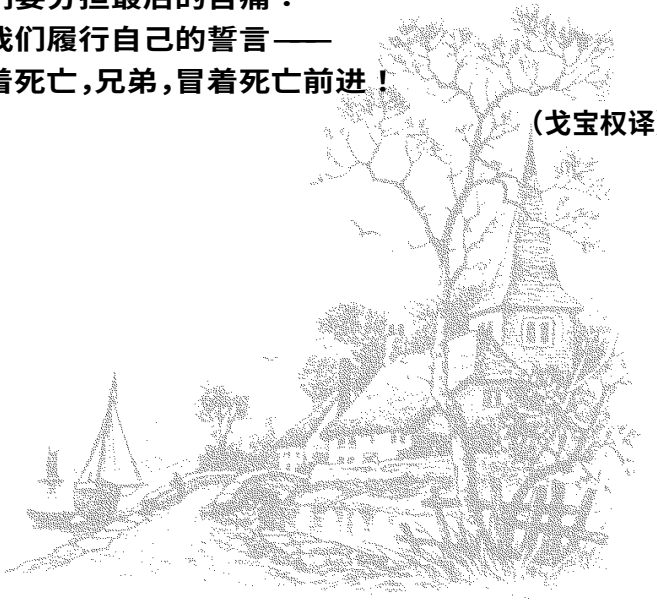
① 这首诗又题名为《分担》，原来是献给保加利亚民族解放运动的著名活动家、作家和政治家卡拉维洛夫(1837—1879)的。保特夫在罗马尼亚曾和他共度过几年的艰苦的革命流亡生活。卡拉维洛夫后来脱离了革命，保特夫因此就把这首诗前面的“献给卡拉维洛夫”几个字删去。

我们将要分担人们的责备，
我们将要忍受蠢货们的讥笑；
我们将要忍受一切，但是我们决不会
在任何人世间的痛苦下呻吟。

我们决不会
在欲望和庸俗的偶像面前低头，
我们已经用自己悲伤的两张竖琴
奏出了我们的心愿。

现在让我们怀着同样的感情和思想前进，
我们要分担最后的苦痛：
让我们履行自己的誓言——
冒着死亡，兄弟，冒着死亡前进！

（戈宝权译）



需要全本请访问 www.ertongbook.com